

新文科背景下交通特色翻译专业课程体系构建探索

单伟红

华东交通大学外国语学院 江西南昌

【摘要】新文科建设对翻译专业建设提出了新的更高要求。本文以新文科背景下交通类特色高校翻译专业建设为研究对象，分析了现阶段本科翻译专业课程设置同质化较为严重、未能体现行业高校翻译专业特色以及与行业脱节严重，产教融合严重不足等现状，提出了构建交通特色类高校翻译专业复合型课程体系的构想和实践，重点从依托学校办学特色，形成培养方案动态调整、聚焦特色，打造交通特色课程群、构建校内外实习基地协调联动，加强实践环节等方面来实行。本文更进一步分析了特色课程体系构建需要思考的问题，明确专业人才培养目标与行业区域需求、强调特色专业建设实效和把握实践教学环节与特色培养的关系，以期创建科学合理、顺应时代需求的特色课程体系。

【关键词】新文科；交通特色；翻译专业；课程体系

【基金项目】江西省高校人文社会科学重点研究基地 2022 年度项目（项目批准号：JD22013）；江西省教育规划（教改）一般项目（项目编号：JXJG-21-5-11）

【收稿日期】2024 年 11 月 11 日 **【出刊日期】**2024 年 12 月 26 日 **【DOI】**10.12208/j.ije.20240078

On the construction of the curriculum system for BTI featuring the transportation engineering under the background of new liberal arts

Weihong Shan

Foreign Languages School of East China Jiaotong University, Nanchang, Jiangxi

【Abstract】 The construction of new liberal arts has put forward new and higher requirements for the construction of BTI. This paper takes the construction of BTI featuring the transportation engineering in universities under the background of new liberal arts as the object of study, analyzes the status quo of BTI curriculum, which is serious in homogenization, fails to reflect the characteristics of BTI in industry universities as well as being seriously out of touch with the industry, and the integration of industry and education is seriously insufficient, etc. It puts forward the concept and practice of constructing a comprehensive course system for BTI featuring the transportation engineering, which focuses on relying on the dynamic adjustment and focusing features of the training plan based on the university-running characteristics, creating transportation characteristic course group, constructing coordinated linkage of on- and off-campus internship bases, and strengthening practical links are implemented. This paper further analyzes the problems that need to be thought about in the construction of the characteristic course system, clarifies the professional talent cultivation goal and the demand of the industry and region, emphasizes the effectiveness of the construction of characteristic specialties and grasps the relationship between the practical teaching link and the characteristic cultivation, in order to create a scientific, reasonable and characteristic course system that conforms to the needs of the times.

【Keywords】 New Liberal Arts; featuring the transportation engineering; BTI; curriculum system

引言

“新文科”背景下外语教育如翻译专业总体目标

是打破传统学科壁垒，通过跨学科交叉布局，培养习总书记所要求的“有家国情怀、有全球视野、有专业本领

作者简介：单伟红（1972-），女，硕士，副教授，主要研究方向：英语教育，比较文学与世界文学

的新型复合型外语人才”（常小玲，2022）^[1]。国务院办公厅印发了《关于深化高等学校创新创业教育改革的实施意见》（国办发〔2015〕36号），对创新创业教育体系的建立健全，人才培养质量的显著提升都提出了相对具体的要求，鼓励各高校开设跨学科专业的交叉课程，跨院系、跨学科的人才培养机制或专业设置等方面积极探索，力求人才培养由单一的学科专业型向交叉融合的多学科型转变（刘晓敏，2020）^[2]。“新文科”建设具有引领学科方向的重大意义，以解决新时代提出的新问题为导向，致力于打破学科壁垒，对社会关切的问题给予回应（胡安江，2021）^[3]，在新专业或新方向、新模式、新课程、新理论等多个方面进行积极探索和实践，强化各个领域的学科交叉、融合创新。课程设置作为人才培养的关键组成部分，已引发专家学者的思考（吴岩，2019）^[4]。

1 翻译专业课程设置现状分析

翻译课程体系构建需要适应新时代对翻译专业人才当前和未来需求，不断丰富和拓宽其内涵与外延。各高校在设置翻译专业课程时，在课程模块及课程安排的科学合理性等方面仍存在一些问題（王赞，2022）^[5]。

1.1 翻译专业课程设置同质化较为严重

《普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南》发布前，各高校翻译专业的人才培养方案与外语类专业如英语专业区分度不够明晰。对于翻译专业的课程设置，更多都是培养基本双语技能以及翻译理论（吴娜，2019）^[6]。

1.2 翻译课程设置未能体现行业高校翻译专业特色

课程设置上没能很好地立足地区和行业体现其特色，培养行业需求和地方发展需要，并结合各高校办学特色和优势学科，培养具有良好综合素质和职业道德，较强翻译能力，高素质应用型翻译人才，多数院校翻译专业仅开设常规的基础翻译类课程，如英汉口、笔译、文学翻译、应用翻译等，较少开设本校办学特色和行业特色等特色鲜明的翻译课程，尤其在专业课程与行业高校等专业知识的融合方面有所欠缺（肖维青等，2021）^[7]。

1.3 翻译课程设置与行业脱节严重，产教融合严重不足

新时代对翻译人才提出了更高的要求。不仅需要掌握基础的翻译理论和翻译技能，还对翻译项目的管理能力，翻译技术的运用能力以及翻译流程熟练程度都提出了具体要求。因此，翻译专业课程设置应当广泛

调研行业市场，了解行业前沿动态，以市场需求为导向，在开设基础的双语语言课程外，还应开设主流的翻译技术与翻译业务管理等相关课程，但目前各高校在翻译专业课程开设方面仍基于传统，在产教融合方面仍有较大提升空间。

2 构建交通特色类高校翻译专业复合型课程体系

《国标》规定，翻译专业本科课程设置围绕素质要求、知识要求和能力要求，分语言知识与能力、翻译知识与技能和相关知识与能力三大模块。在课程建设方面，应当体现本校翻译专业的特色，致力于打造由浅入深的特色课程群，进而构建完整的特色课程体系（杨冬敏，2020）^[8]。依托学校交通背景，将课程体系下各主干课程群中的交通特色课程如中外铁路文化之旅、工程口译、FIDIC 合同条件应用实务、应用翻译等交通工程相关特色课程进行优化组合，以期对应知识、能力和素质三个目标，形成先后衔接，相互关联的课程群。

2.1 依托学校办学特色，形成培养方案动态调整

在《国标》指导下，不断优化、系统科学地制定符合院校特色发展的培养方案是当务之急。依据《普通高等学校本科英语类专业教学指南》的指导性意见，结合学校“交通特色、轨道核心”办学特色和定位，在培养方案中突出交通行业高校翻译专业特色。确立“立足江西、面向交通行业”高素质应用型翻译专业人才培养定位，根据用人单位、行业专家、校内外师生调研，对交通行业特色翻译人才培养方案动态调整、持续优化。

2.2 打造交通特色课程群，聚焦特色课程

聚焦特色，创设“交通+语言技能”课程群。翻译专业以交通工程翻译为特色，在课程体系中开设交通运输工程基础知识类课程、交通运输工程不同文本翻译等课程予以支撑。目前已开设《交通运输概论》、《FIDIC 条款》、《交通运输工程翻译》以及《中外铁路文化之旅》等特色课程，出版相应的特色课程校本教材。拓展学生交通工程专业英语知识，培养学生交通行业翻译、海外工程实践与应用能力。在课程设置上，依托我校强势专业，充分实现专业课程与交通运输工程专业知识的融合。铁路特色课程接轨学校交通运输工程学科方面的优势与特色，帮助学生掌握工程英语翻译的相关理论与技巧，了解交通运输工程等相关领域的基础知识，同时学习铁路文化并提高跨文化交际能力，向世界讲好中国铁路文化故事。

2.3 构建校内外实习基地协调联动，加强实践环节

根据“新文科”专业融合性特点，强化构建“校内一校外”实习基地协调联动、共同搭建实践平台，建设

区域性共建共享的翻译实践教学基地,通过模拟、云课堂,促使新文科教育走下“讲台”、走出课堂、走进社会,补齐实践短板(曹玲等,2021)^[9]。翻译专业坚守科教融合的办学理念,探索产学研协同育人模式,利用优质教育和行业资源,拓宽学生国际视野。选派教师到交通厅、江西国际经济技术合作公司赞比亚3C有限公司等企事业单位挂职锻炼,聘请交通行业的专家来校任教或开设专题讲座,将行业实际问题引入课堂;校企合作组建翻译公司,教师参与公司运营管理翻译实训平台,学院不断优化实训基地配置与管理,与国内企业合作,设计与承办全省计算机辅助翻译技术培训项目。学院依托省级交通与工程应用翻译研究中心,立足行业,服务区域;创建南昌译道翻译公司、翻译实践中心及教育培训中心,实现教研、实践、社会服务一体化。

3 特色课程体系构建需要思考的问题

课程体系是一个系统工程,涉及到通识教育课程、专业核心课程、培养方向课程以及实践教学环节等方面,同时各类别课程学时、学分、以及课程大纲、考核方式、必修、选修等多方面的要求和占比、以及开课年级等都需要综合考虑,合理安排,要做到基础课程教学、专业课程两不误,同时也要保证专业课程的特色培养。因此,还需要重点考虑几个方面。

3.1 明确专业人才培养目标与行业区域需求

翻译专业的人才培养方案应遵循《国标》和《指南》制定,服务国家发展战略、坚持走内涵式发展道路、不断创新教育教学方法等理念。在新文科理念下,翻译专业的课程设置要因地制宜,立足交通行业,与学校所在江西地区的发展相结合,充分体现《国标》倡导的“分层卓越”,开设区域性鲜明的课程。

3.2 强调特色专业建设实效

专业特色体现在培养理念和特色课程上,依托于学校办学定位和优势学科。由优质的双师型教师、科学系统的课程体系、匹配的特色教材和成熟的教学条件来保证其成效。因此,在课程设置上要充分调研,反复论证,既要考虑各类课程的结构比例,也要保证特色课程的衔接逻辑,以期实现特色专业建设的实际成效(刘金龙,2019)^[10]。

3.3 把握实践教学环节与特色培养的关系

实践教学环节旨在促进学生的全面发展,主要包括专业实习、创新创业实践、社会实践、国际交流等。新文科背景下翻译专业学生的实践教学环节则可以充分发挥特色培养的优势(蔡基刚,2021)^[11],利用行业资源给学生提供各类实习实践的机会,举办契合行业

特色的系列赛事,如思政元素融入的红色/铁路文化系列外语比赛、交通特色英语学科竞赛,如“天佑杯”铁路文化外语微视频大赛、铁路站点英语讲解大赛、交通英语翻译大赛等,激发专业特色的创新创业能力。

4 结语

传统翻译人才培养模式缺乏特色,没有形成错位发展,在校企合作,产教协同育人方面也不够突出,人才培养与社会需求有脱节现象。新文科建设背景下,交通特色高校应用型翻译人才培养应主动顺应时代需求,依托学校办学定位和优势学科,不断优化课程体系设置,积极探索适应区域需求和行业发展的人才培养新模式(胡开宝,2020)^[12]。作为地方行业特色高校,要用“心”以语言交流搭建桥梁,讲好中国故事,传播江西声音,传播华交声音。要用“情”传播文化,深入挖掘江西丰富的“红”资源和学校蕴含的“铁”文化,通过文化交流互鉴活动,促进中外文化的深度交融。要用“力”绘就未来,彰显华交青年的家国情怀和铁血气概,中外师生并肩书写相互尊重、共同发展的壮丽诗篇。

参考文献

- [1] 常小玲.理解中国,沟通世界,推动高等外语教育创新发展——“第六届全国高等学校外语教育改革与发展高端论坛”综述[J].外语教育研究前沿,2022(5):17-19.
- [2] 刘晓敏等.基于交叉学科的高校创新创业人才培养体系构建[J].人才资源开发,2017(7):85-86.
- [3] 胡安江.翻译专业教学管理与人才培养:新趋势、新变局与新思路[J].中国翻译,2021(1):68-74,191.
- [4] 吴岩.新使命 大格局 新文科 大外语[J].外语教育研究前沿,2019(2):3-7.
- [5] 王赞等.关于翻译专业本科“通用型”与“专业型”人才培养的思考[J].当代外语教育,2022(4):25-28.
- [6] 徐娜.地方高校翻译专业课程体系建设研究——以景德镇陶瓷大学为例[J].探索科学,2019(10):123-124.
- [7] 肖维青,赵璧,冯庆华.推动构建中国特色翻译本科专业人才培养体系——《翻译教学指南》的研制与思考[J].中国翻译,2021,(第2期):65-71,190.
- [8] 杨冬敏.翻译本科专业语言类课程的设置与实施研究[J].跨语言文化研究,2020,(第0期):205-217.
- [9] 曹玲,吴熙.新常态下翻译本科专业实践教学模式的重构——地方应用型本科院校的思考[J].昌吉学院学报,2021,(第2期):81-84.

- [10] 刘金龙.上海地方高校翻译本科专业人才培养模式的探索与实践研究——以上海工程技术大学为例[J].翻译论坛,2019,(第2期): 41-45.
- [11] 蔡基刚. 学科交叉: 新文科背景下的新外语构建和学科体系探索[J]. 东北师大学报(哲学社会科学版), 2021(03): 14-19.
- [12] 胡开宝. 新文科视域下外语学科的建设与发展——理

念与路径[J]. 中国外语, 2020(03): 14-19.

版权声明: ©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS